

**Zmluva o hostovaní
na festivale Nová dráma/New Drama 2017**

I. Zmluvné strany

Divadlo JAFFA

Zastúpený: Igal Ezraty, General Director

Sídlo: 10 Mifratz Shlomo Promenade, Old Jaffa, p.o.b. 3403 Tel-Aviv 61030

telefón: 972-3-5185563

e-mail: Igal@jaffatheatre.org.il

Banka:

SWIFT:

IBAN:

(ďalej len **divadlo**)

a

Divadelný ústav

Zastúpený: Vladislava Fekete, riaditeľka

Sídlo: Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava 1

Telefón: Phone: +421 2 20487102

e-mail: du@theatre.sk

Číslo účtu: Štátna pokladnica

IČO: 164 691

DIC: 20 20 32 99 21

(ďalej len **festival**)

II. Predmet zmluvy

Predmetom zmluvy je definovanie práv a povinností oboch zmluvných strán, ktoré vyplývajú z prezentácie divadelného predstavenia **Motti Lerner: The Admission**, réžia: Sinai Peter v rámci Focus Izrael počas festivalu Nová drama/New Drama 2017, ktorý sa uskutoční v Bratislave od 9. do 13. mája 2017.

III. Práva a povinnosti zmluvných strán

A) Divadlo sa zaväzuje:

1. Zahrať 1 (jedno) predstavenie:

dátum: 13. máj 2017

čas: 20:15

miesto: Štúdio Slovenského národného divadla, Pribinova 17. Bratislava

2. Informovať festival o druhu poistenia všetkých členov umeleckého súboru a členov techniky, ktorý je povinnosťou divadla zabezpečiť na vlastné náklady

3. Poskytnúť festivalu:

a) recenzie danej inscenácie v anglickom jazyku,

b) fotografie inscenácie (pre bulletin, tlačovú konferenciu, festivalové press centrum),

c) ďalšie tlačoviny nevyhnutné k propagácii uvedeného divadelného predstavenia

d) pôvodný text hry

4. V prípade kontaktu s médiami počas festivalu, informovať tlačové oddelenie festivalu (**Dušan Poliščák**, dušan.poliscak@theatre.sk). Festival musí byť informovaný o každom interview. V prípade kontaktu s médiami zabezpečiť informáciu o participácii na festivale Nová drama/New Drama 2017.

5. Prispôsobiť čas stavby a demontáže dekorácie časovým podmienkam festivalu, najmä pre potreby nasledujúceho divadla.

6. Povolíť televíznym a rozhlasovým štábom vyhotovenie zvukovo-obrazového záznamu pre informačné a propagačné účely festivalu bez nároku na honorár (záznam z predstavenia v dĺžke maximálne 5 minút).

7. Odohrať predstavenie na špičkovej úrovni zodpovedajúcej významu podujatia.

8. Poskytnúť zoznam príchodov a odchodov a zoznam ubytovaných s popisom izieb – Príloha 1. V prípade, že divadlo nevyužije ubytovanie v dohodnutých termínoch, preberá na seba všetky vzniknuté storno poplatky, rovnako ako platby za doplnkové služby spojené s ubytovaním v hotelovom zariadení (telefón, minibar, internet a p0od.).Všetky ďalšie zmeny mien, časov, dátumov a destinácií mimo zazmluvnených hradí divadlo.

9. Zabezpečiť personál na pomoc pri titulkovaní predstavenia.

B) Festival sa zaväzuje:

1. Zabezpečiť pre divadlo nasledovné:

- a) zabezpečiť ubytovanie pre divadlo podľa popisu v Prílohe 1 a uhradiť ubytovanie pre 12 osôb pre dve noci a ďalšiu osobu (Sinai Peter) na 4 noci (spolu 28 nocí).
- b) uhradiť honorár 10 000 € (desať tisíc Eur). Ide o finálny sumu, ktorý v sebe zahŕňa aj všetky cestovné náklady súboru okrem ubytovacích nákladov, ktoré hradí festival. Uhradením honoráru budú vysporiadané všetky požiadavky divadla za dielo predvedené v zmysle tejto zmluvy.
- c) zabezpečiť dopravu súboru z letiska Schwechat do Hotela v Bratislave a späť podľa poskytnutého prehľadu príchodov a odchodov, ale iba v prípade príchodov, ktoré sa uskutočnia 12. a 13. mája a odchodov, ktoré sa uskutočnia 14. mája. Ostatné príchody a odchody, ktoré sa uskutočnia v iné dni si zabezpečí a preplatí divadlo samé.
- d) Honorár je splatný nasledovne:
 - 50% z honoráru teda 5 000 euro najneskôr do 5. mája po obdržaní faktúry od divadla
 - 50% z honoráru 5 000 euro po naplnení zmluvy, po obdržaní faktúry od divadla a nie neskôr ako 31. 5. 2017. prostredníctvom bankového prevodu na účet divadla uvedený v záhlaví tejto zmluvy
- e) Vysporiadanie autorských práv je v plnej zodpovednosti divadla.

2. Poskytnúť uspokojivé technické podmienky na predstavenie: Príloha 2 – technické podmienky inscenácie.

3. Zabezpečiť potrebný servis počas predstavenia (požiarny dozor, uvádzačky, šatniarky) v spolupráci so Slovenským národným divadlom.

4. Zabezpečiť propagáciu inscenácie hosťujúceho divadla vo všetkých tlačových materiáloch festivalu, v rámci tlačových správ a tlačových konferencií festivalu a vo vybraných médiách.

5. Pripraviť slovenskú verziu titulkov inscenácie.

IV. Osobitné ustanovenia

1. Hosťujúce divadlo môže odvolať predstavenie iba v prípade vážneho ochorenia niektorého z hlavných predstaviteľov, pokiaľ zaňho nemožno urobiť záskok na primeranej úrovni. Náklady spojené s prípravou takého prestavenia sa rovnomerne rozdelia medzi obidve zmluvné strany.

2. Pokiaľ divadlo zruší predstavenie z iných dôvodov, uhradí festivalu náklady, ktoré vznikli pri jeho príprave, prípadne ktoré sú nevyhnutné pri zabezpečení náhradného predstavenia.

3. Festival má právo zrušiť zmluvne dohodnuté predstavenie (prípadne účasť divadla na festivale), pokiaľ nie sú splnené zmluvne dohodnuté podmienky zo strany hosťujúceho divadla, prípadne je inak vážne ohrozená realizácia predstavenia alebo jeho umelecká úroveň.

4. Všetky mimoriadne situácie, ktoré vzniknú počas prípravy na predstavenie v čase konania festivalu sa riešia dohovorom tak, aby sa dodržal program festivalu a neohrozila sa jeho úroveň.

5. Prípadné škody spôsobené účasťou divadla na festivale sa vyriešia prostredníctvom finančnej kompenzácie, pokuty a penále.

6. Technické požiadavky, ktoré neboli uvedené v zmluve, prípadne včas oznámené oficiálnou korešpondenciou medzi oboma zmluvnými stranami, nebudú môcť byť zabezpečené a uhradené festivalom.

7. Festival neuschováva žiadne veci vo vlastníctve divadla alebo jeho členov. Je povinnosťou divadla postarať sa o svoj majetok. Inštitút nenesie žiadnu zodpovednosť za škody alebo straty na majetku divadla.

8. Podľa § 433 Občianskeho zákonníka, za majetok uložený v ubytovacom zariadení zodpovedá majiteľ predmetného zariadenia. Právo na náhradu škody sa musí uplatniť u prevádzkovateľa bez zbytočného odkladu. Právo zanikne, ak sa neuplatnilo najneskôr pätnásteho dňa po dni, keď sa poškodený o škodu dozvedel.

9. Festival ako platiteľ dane a Divadlo ako daňovník sa dohodli, že hostujúci súbor splní daňovú povinnosť vo svojej domovskej krajine.

10. V zmysle zákona č.546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony, súhlasí hostujúce divadlo so zverejnením zmluvy na webovom sídle Divadelného ústavu, v Centrálnom registri zmlúv, resp. v Obchodnom vestníku. V prípade nesúhlasu so zverejnením zmluvy divadlo je vedomé, že takto uzatvorená zmluva nenadobúda platnosť.

11. Zmluvné strany sa dohodli, že právom rozhodným pre uzatvorenie tejto Zmluvy a vzťahy z nej vyplývajúce je právny poriadok Slovenskej republiky.

12. Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky prípadné spory, do ktorých sa pri plnení tejto Zmluvy dostanú, budú riešené v prvom rade dohodou. Ak nedôjde k dohode platí, že prípadné spory budú rozhodované príslušnými riadnymi súdmi SR.

V. Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa zaväzujú poskytovať si vzájomnú súčinnosť pri plnení tejto zmluvy a zabezpečiť tak hladký priebeh festivalu.

2. Táto Zmluva sa podpisuje v 2 vyhotoveniach, každý z nich má funkciu originálu. Každá strana po podpise obdrží jednu kópiu Zmluvy.

3. Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluva nebola podpísaná pod tlakom nevýhodných podmienok, že rozumejú jej zneniu a že podpis oboch strán vyjadruje ich vážny a slobodný súhlas s jej vykonaním.

4. Akékoľvek zmeny tejto zmluvy musia byť vykonané v písomnej forme a podpísané oboma stranami.

V Bratislave

V Tel Avive

.....
Mgr. art. Vladislava Fekete, ArtD.
riaditeľka Divadelného ústavu

.....
Igal Ezraty, riaditeľ
Divadlo Jaffa

Prílohy:

1 – príchody a ubytovanie

2 – techride